

Albanian  
Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)  
Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de we-

reld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Naties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian  
Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgameine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud;

ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahvad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)  
Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapautten, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoi-  
keuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämättöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä

edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)  
Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la per-

sonne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)  
Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian  
Tekintettel arra, hogy az emberiség családjá minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jo-

gainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hiteket tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)  
Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verðir af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slikt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðir hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fá i notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að

vernda með lögum. Að  
öðrum kosti hljóta menn  
að grípa til þess  
örprifaráðs að rísa upp  
gegn kúgun og ofbeldi.  
Það er mikilsvert að efla  
vinsamleg samskipti  
þjóða í milli. Í stofnskrá  
sinni hafa Sameinuðu  
þjóðirnar lýst yfir trú  
sinni á grundvallaratriði  
mannréttinda, á göfgi og  
gildi mannsins og  
jafnrétti karla og kvernna,  
enda munu þær beita sér  
fyrir félagslegum  
framförum og betri  
lífsafkomu með auknu  
frelsi manna. Aðildarríkin  
hafa bundizt samtökum  
um að efla almenna  
virðingu fyrir og gæzlu  
hinna mikilsverðustu  
mannréttinda í samráði við  
Sameinuðu þjóðirnar. Til  
þess að slík samtök megi  
sem

#### Irish

De Bhí gurb é aithint  
dinte dúchais agus  
chearta comhionanna do-  
shannta an uile dhuine  
den chine daonna is foras  
don tsaorise, don  
cheartas agus don  
tsíocháin sa domhan, de  
Bhí gur thionscain a  
neamhaird agus an mí-  
mheas ar chearta an  
duine gníomhartha  
barbartha a chuir uafás  
ar choinsias an chine  
daonna, agus go bhfuil  
forógartha gurb é  
meanmarc is uaisle ag an  
gcoitiantacht saol a  
thabhairt i réim a  
bhéarfas don duine  
saoirse chainte agus  
chreidimh agus saoirse ó  
eagla agus ó amhgar, de  
Bhí go ndearna pobail na  
Náisiúin Aontaithe sa  
Chairt dearbhú athuair ar  
a gcreideamh i gcearta  
bunúsacha an duine, i  
ndínit agus i bhfiúntas  
pearsan an duine agus i  
gcearta comhionanna  
fear agus bean, agus gur  
chinneadar tacú leis an  
asnamh sóisalach agus

réim maireachtana níos  
fearr a thabhairt i gcrích  
faoi shaoirse níos  
fairsinge, de Bhí gur  
ghabhadar na Stát-  
Chomhaltaí faoi chuing  
ghealltanais go  
ndéanfaid, i gcomhar leis  
na Náisiúin Aontaithe,  
urraim uile-choiteann  
éifeachtach d'áirithiú do  
chearta agus do shaoirsi  
bunúsacha an duine. De  
Bhí go bhfuil sé fíor-  
thábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il ricono-  
scimento della dignità  
inerente a tutti i membri  
della famiglia umana e  
dei loro diritti, uguali ed  
inalienabili, costituisce il  
fondamento della libertà,  
della giustizia e della  
pace nel mondo; conside-  
rato che il disconosci-  
mento e il disprezzo dei  
diritti umani hanno porta-  
to ad atti di barbarie che  
offendono la coscienza  
dell'umanità, e che l'av-  
vento di un mondo in cui  
gli esseri umani godano  
della libertà di parola e di  
credo e della libertà dal ti-  
more e dal bisogno è sta-  
to proclamato come la  
più alta aspirazione del-  
l'uomo; considerato che è  
indispensabile che i diritti  
umani siano protetti da  
norme giuridiche, se si  
vuole evitare che l'uomo  
sia costretto a ricorrere,  
come ultima istanza, alla  
ribellione contro la tiran-  
nia e l'oppressione; con-  
siderato che è indispen-  
sabile promuovere lo svi-  
luppo di rapporti amiche-  
voli tra le Nazioni; consi-  
derato che i popoli delle  
Nazioni Unite hanno riaf-  
fermato nello Statuto la  
loro fede nei diritti umani  
fondamentali, nella digni-  
tà e nel valore della per-  
sona umana, nell'ugua-  
glianza dei diritti dell'uo-  
mo e della donna, ed han-  
no deciso di promuovere

il progresso sociale e un  
miglior tenore di vita in

#### Lithuanian

Kadangi visų žmonių  
giminės narių prigimtinio  
orumo ir lygių bei  
neatimamų teisių  
pripažinimas yra laisvės,  
teisingumo ir taikos  
pasaulyje pagrindas;  
kadangi žmogaus teisių  
nepaisymas ir niekinimas  
pastūmėjo vykdyti  
barbariškus aktus, kurie  
papiktino žmonijos  
sąžinę, ir didžiausiu  
paprastų žmonių siekiu  
buvo paskelbtas pasaulio,  
kuriame žmonės turi  
žodžio bei įsitikinimų  
laisvę ir yra išlaisvinti iš  
baimės ir skurdo,  
sukūrimas; kadangi  
būtina, kad žmogaus  
teisės saugotų įstatymo  
galia, idant žmogus  
nebūtų priverstas,  
nerasdamas jokios kitos  
išeities, sukilti prieš  
tironiją ir priespaudą;  
kadangi būtina skatinti  
draugiškų tautų santykių  
plėtrą; kadangi Jungtinių  
Tautų Chartijoje tautos vėl  
patvirtino savo tikėjimą  
pagrindinėmis žmogaus  
teisėmis, žmogaus, kaip  
asmenybės, orumu ir  
vertybe, lygiomis moterų  
ir vyrų teisėmis ir  
pasiryžo skatinti socialinę  
pažangą bei geresnio  
gyvenimo didesnės  
laisvės sąlygomis siekį;  
kadangi valstybės narės  
yra įsipareigojusios  
bendradarbiaudamos su  
Jungtinėmis Tautomis  
siekti, kad būtų  
skatinama visuotinė  
pagarba žmogaus  
teisėms ir pagrindinėms  
laisvėms ir jų būtų  
paisoma; kadangi  
bendras šių teisių ir  
laisvių supratimas yra  
nepaprastai svarbus.

#### Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av  
menneskeverd og like og

umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvitighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

#### Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyscie jako najwznioślejszy cel ludzkości

dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonania oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zagwarantowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiały—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

#### Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a protecção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é

essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)  
Considerînd c  recuno sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert  ii, drept  ii  i păcii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin a omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a omenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c  în Cartă popoarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou cre in a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r t să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul

unei libertăți mai mari,  
considerînd că statele  
membre s-au

Slovak (Slovenscina)  
Vo vedomí že uznanie pri-  
rodzenej dôstojnosti a  
rovnych a neodcudzite  
lných práv členov ľudskej  
rodiny je základom slobod-  
y, spravodlivosti a mieru  
na svete, že zneuznanie  
ľudských práv a pohrdan-  
ie nimi viedlo k barbar-  
ským činom, ktoré uráža-  
jú svedomie ľudstva, a že  
vybudovanie sveta, v kto-  
rom ľudia, zbavení stra-  
chu a núdze, budú sa te-  
šiť slobode prejavu a pre-  
svedčenia, bolo vyhláse-  
né za najvyšší cieľ ľudu,  
že je nutné, aby sa ľudsk  
práva chránily zákonom,  
ak nemá byť človek donú-  
teý uchýliť sa, keď všetko  
ostatné zlyhalo, k odboju  
proti tyranii a útlaku, že je  
nutné podporovať rozvoj  
priateľských vzťahov me-  
dzi národmi, že ľud Spojen-  
ých národov zdoraznil v  
Charte znovu svoju vieru  
v základné ľudské práva,  
v dôstojnosť a hodnotu  
ľudskej osobnosti, v rov-  
naké práva mužov a žien  
a že sa rozhodol podporo-  
vať sociálny pokrok a vy-  
tvoriť lepšie životné pod-  
mienky za väčšej slobody,  
že členské štáty prevzali  
závazok zaistiť v spoluprá-  
ci s Organizáciou Spo-  
jeých národov všeobecné  
uznávanie a zachovávanie  
ľudských práv a zákla-  
dých slobod a že rovna-  
ké chápanie týchto práv a  
slobod má nesmierny vý-  
znam pre dokonalé

Spanish (Español)  
Considerando que la li-  
bertad, la justicia y la paz  
en el mundo tienen por  
base el reconocimiento  
de la dignidad intrínseca  
y de los derechos iguales  
e inalienables de todos  
los miembros de la fami-  
lia humana, Consideran-  
do que el desconoci-

miento y el menosprecio  
de los derechos humanos  
han originado actos de  
barbarie ultrajantes para  
la conciencia de la huma-  
nidad; y que se ha procla-  
mado, como la aspiración  
más elevada del hombre,  
el advenimiento de un  
mundo en que los seres  
humanos, liberados del  
temor y de la miseria, dis-  
fruten de la libertad de  
palabra y de la libertad de  
creencias, Considerando  
esencial que los dere-  
chos humanos sean pro-  
tegidos por un régimen  
de Derecho, a fin de que  
el hombre no se vea com-  
pelido al supremo recur-  
so de la rebelión contra la  
tiranía y la opresión, Con-  
siderando también esen-  
cial promover el desarro-  
llo de relaciones amisto-  
sas entre las naciones,  
Considerando que los  
pueblos de las Naciones  
Unidas han reafirmado en  
la Carta su fe en los dere-  
chos fundamentales del  
hombre, en la dignidad y  
el valor de la persona hu-  
mana y en la igualdad de  
derechos de hombres y  
mujeres; y se han

Swedish (Svenska)  
Enär erkännandet av det  
inneboende värdet hos  
alla medlemmar av män-  
niskoslåktet och av deras  
lika och oförytterliga rät-  
tigheter är grundvalen för  
frihet, rättvisa och fred i  
världen, enär ringaktning  
och förakt för de mänskli-  
ga rättigheterna lett till  
barbariska gärningar,  
som upprört mänsklighe-  
tens samvete, och enär  
skapandet av en värld,  
där människorna åtnjuta  
yttrandefrihet, trosfrihet  
samt frihet från fruktan  
och nöd, kungjorts som  
folkens högsta stråvan,  
enär det är väsentligt för  
att icke människan skall  
tvingas att som en sista  
utväg tillgripa uppror mot  
tyranni och förtryck, att

de mänskliga rättigheter-  
na skyddas genom la-  
gens överhöghet, enär  
det är väsentligt att främ-  
ja utvecklandet av vän-  
skapliga förbindelser  
mellan nationerna, enär  
Förenta Nationernas folk i  
stadgan ånyo uttryckt sin  
tro på de grundläggande  
mänskliga rättigheterna,  
den enskilda människans  
värdighet och värde samt  
männens och kvinnornas  
lika rättigheter, ävensom  
beslutat främja socialt  
framåtskridande och  
bättre levnadsvillkor un-  
der större frihet,

Turkish (Türkçe)  
İnsanlık ailesinin bütün  
üyelerinde bulunan hay-  
siyetin ve bunların eşit ve  
devir kabul etmez hakla-  
rının tanınması hususu-  
nun, hürriyetin, adaletin  
ve dünya barışının temeli  
olmasına, insan hakları-  
nın tanınmaması ve hor  
görölmesinin insanlık vic-  
danını isyana sevkeden  
vahşiliklere sebep olmuş  
bulunmasına, dehşetten  
ve yoksulluktan kurtul-  
muş insanların, içinde söz  
ve inanma hürriyetlerine  
sahip olacakları bir dün-  
yanın kurulması en yük-  
sek amaçları oralak ilan  
edilmiş bulunmasına, in-  
sanin zulüm ve baskıya  
karşı son çare olarak  
ayaklanmaya mecbur kal-  
maması için insan hakla-  
rının bir hukuk rejimi ile  
korunmasının esaslı bir  
zaruret olmasına, ulusla-  
rarasında dostça ilişkiler  
geliştirilmesini teşvik et-  
menin esaslı bir zaruret  
olmasına, birleşmiş Mil-  
letler halklarının, Antlaş-  
mada, insanın ana hakla-  
rına, insan şahsının haysi-  
yet ve değerine, erkek ve  
kadınların eşitliğine olan  
imanlarını bir kere daha  
ilan etmiş olmalarına ve  
sosyal ilerlemeyi kolaylaş-  
tırmaya, daha geniş bir  
hürriyet içerisinde daha  
iyi hayat şartları kurmaya

karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)  
Gan mai cydnabod  
urddas cynhenid a  
hawliau cydradd a phriod  
holl aelodau'r teulu dynol  
yw sylfaen rhyddid,  
cyfiawnder a heddwch yn  
y byd, gan i anwybyddu a  
dirmygu hawliau dynol  
arwain at weithredoedd  
barbaraidd a dreisiodd  
gydwybod dynolryw, a  
bod dyfodiad byd lle y gall  
pob unigolyn fwynhau  
rhyddid i siarad a chredu  
a rhyddid rhag ofn ac  
angau wedi ei gyhoeddi  
yn ddyhead uchaf y bobl  
gyffredin, gan fod yn  
rhaid amddiffyn hawliau  
dynol a rheolaeth cyfraith,  
os nad yw pob unigolyn  
dan orfod yn y pendraw i  
wrthryfela yn erbyn  
gormes a thrais, gan fod  
yn rhaid hyrwyddo  
cysylltiadau cyfeillgar  
rhwng Cenhedloedd, gan  
fod pobloedd y  
Cenhedloedd Unedig yn y  
Siarter wedi ail ddatgan  
ffydd mewn hawliau  
sylfaenol yr unigolyn,  
mewn urddas a gwerth y

person dynol ac mewn  
hawliau cydradd gŵr a  
gwragedd, ac wedi  
penderfynu hyrwyddo  
cynnydd cymdeithasol a  
safonau byw gwell mewn  
rhyddid helaethach, gan  
fod y Gwladwriaethau  
sy'n Aelodau wedi  
ymrwymo, mewn  
cydweithrediad â'r  
Cenhedloedd Unedig, i  
sicrhau hyrwyddo parch  
cyffredinol i hawliau dynol  
a'r rhyddfreetiau  
sylfaenol,

Vietnamese  
Thần đồng Lê Quý Đôn  
làm bài thơ về Rắn ượng  
Lê Quý Đôn tại Trường  
THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải  
Dương. Ảnh Bảo Ngọc  
Theo sử sách ghi lại, Lê  
Quý Đôn (1726 - 1784) thuở  
nhỏ tên là Lê Danh  
Phương, tự Doãn Hậu,  
hiệu Quế Đường; làm  
quan thời Lê trung hưng,  
là nhà thơ, và là "bác học  
lớn của Việt Nam trong  
thời phong kiến". Ngay từ  
nhỏ đã nổi tiếng là thần  
đồng, trở thành giai thoại  
và truyền thuyết về trí  
mẫn tiệp và óc thông  
minh, xuất chúng của  
ông. Theo giai thoại ở  
vùng Duyên Hà (Thái  
Bình), quê hương Lê Danh

Phương có rất nhiều ao  
rộng, hồ sâu. Lê Danh  
Phương thường cùng bọn  
trẻ trong làng xuống ao  
trước công làng để tắm.  
Tuổi thơ tình nghịch đang  
say sưa với trò nhày trời,  
cậu nào cũng mình trần  
như nhộng, đứng xếp  
hàng ở bờ ao nghe "hiệu  
lệnh", tất cả nhày tùm  
xuống nước, lặn ngụp  
thỏa thích rồi lên bờ xếp  
hàng, cứ thế nhày trời  
cuồn hút bọn trẻ trong  
làng. Một hôm giữa trưa  
hè nóng bức, Tiên sĩ Vũ  
Công Trấn đến thăm Tiên  
sĩ Lê Phú Thứ là người bạn  
cùng đồ Tiên sĩ khoa Giáp  
Thìn 1724 (sau đổi là Lê  
Trọng Thứ), Lê Danh  
Phương cùng bọn trẻ  
đang chơi trò nhày trời thì  
có viên quan đi qua, tất  
cả bọn trẻ không có áo  
quần sợ quá nhày tùm  
xuống ao lặn ngụp. Riêng  
Lê Danh Phương vẫn  
đứng trên bờ, không hề  
thẹn thùng. Cậu bé kháu  
khỉnh này hai tay chấp ra  
đằng sau, mắt đau đáu  
nhìn quan Thượng thư  
tình nghịch. Quan Thượng  
thư thấy Lê Danh Phương  
đứng đó liền hỏi thăm  
đường...